

Арбачакова Л. Н.

ОСОБЕННОСТИ ЭПИЧЕСКОГО ИСПОЛНЕНИЯ А. П. НАПАЗАКОВА

В данной статье на примерах аудиозаписей расшифрованных сказаний рассматриваются особенности исполнительской традиции эпоса, проявляющиеся в случайных оговорках, повторах. Как правило, они возникают в момент сказа и являются естественными для живого устного сказывания. Уточнения и правки самого исполнителя сказания значительно облегчают исследовательскую работу фольклориста.

Помимо случайных оговорок, в сказаниях А. П. Напазакова встречаются ошибки, которые тут же им правились. Встречающиеся в текстах ошибки, оговорки, повторы, русизмы, являющиеся исполнительскими моментами, зачастую зависят от памяти, настроенности сказителя и даже от слушателей, что является свидетельством непосредственного влияния сказителя на содержание эпического произведения и на его восприятие.

Ключевые слова: Шорские героические сказания, эпическая речь сказителя, русизмы повторы и оговорки.

В статье на примерах аудиозаписей шорских героических сказаний «Куба Салгын» (зап. 1996 г.) и «Ўш очуктыг сарыг Тайга» (зап. в январе 2002 г.), записанных нами от А. П. Напазакова (1937–2004) в селе Чувашка (Кемеровской области), рассмотрим случайные оговорки и повторы, естественные в живом исполнении эпоса.

Об этом отмечали сибирские эпосоведы, занимающиеся аудиорасшифровками и текстологическим анализом: В. Е. Майногашева (Алтын-Арыг: Хакасский героический эпос, 1988); Н. В. Емельянов, В. В. Илларионов (Якутский героический эпос «Могучий Эр Соготох», 1996); З. С. Казагачева (Алтайские героические сказания «Очы-Бала», «Кан-Алтын», 2002), Д. А. Функ (Шорский героический эпос, 2012), Л. Н. Арбачакова (Сказания шорского кайчи, 2014; Фольклор шорцев, 2010) и др.

Как показали наблюдения аудиорасшифровки, сказитель не забывал уточнять и исправлять случайные оговорки или повторы, возникающие в момент сказа. В результате анализа текста «Куба Салгын» (рукопись героического сказания «Куба Салгын», 1996) было выявлено, что наиболее часто встречаются оговорки *кайчи* в следующих случаях:

– **в употреблении имен собственных:**

Қара Қаан вместо *Қара Алып*; *Алтын Қурчуба* `с Алтын Курчы` – вместо *оолағаштын* `у малыша`; *Қуба Салгын* вместо *Алтын Курчы*; *Сарыг Салгын* вместо *Сарыг Қаан*; *Ак Кан* вместо *Чес Плек*; *Қара Мерген* вместо *Қан Мерген*.

Помимо оговорок, связанных с именами собственными, встретился случай ошибочного обращения к родственнику *алыпа*, а именно к отцу: *аба* `отец` – вместо *апшый* `старик`.

– **в наименовании масти или гривы коня:**

алтын чаллыг ат `златогривый конь` – вместо *сүттөң арыг ат* `белее молока конь`; *ақ қулын* `белый кулун` – вместо *ақ қула пей* `бело-светлая кобылица`; *челбир сар ат* `бархатисторыжий конь` – вместо *четти сар ат* `семь рыжих коней`.

Иногда сказитель вместо имени алыпа ошибочно называл имя коня: *үш қулақтыг көк пор ат* `треухий сине-серый конь` – вместо *Қуба Салгын* `Куба Салгын`; *үш қулақтыг көк пор ат* `треухий сине-серый конь` – вместо *Кичиг Сарыг Қаан* `Кичиг Сарыг Кан`.

– **в обозначении чисел:**

тоғузон чылга `девяносто лет` – вместо *үш тоғузон чыл* `трижды по девяносто лет`; *алтон* `шестьдесят` – вместо *қырық* `сорок`; *он пеш* `пятнадцать` – вместо *он алты* `шестнадцать`; *тоғус* `девять` – вместо *алты* `шесть`.

Иногда *ныбакчы* числовой эпитет менял на цветовой: *қырық* `сорок` – вместо *алтын* `золотой`; *үш* `три` – вместо *артық* `лучший`. Либо наоборот (цветовой – на числовой): *алтын тоннар* `золотые шубы` – вместо *пеш тоннар* `пять шуб`.

У А. П. Напазакова есть оговорки в наименовании богатырского жилища (дворца, сорока комнат) и предметов быта: *қырық қатпаиш* `сорок комнат` – вместо *алтын өргеге* `в золотой дворец`; *алтын шеркедең* `с золотой кровати` – вместо *алтын өргедең* `из золотого дворца`; *алтын шеркенең* `с золотой кровати` – вместо *алтын шарчының* `у золотой коновязи`.

Кайчи мог одно и то же слово (*оң* `десять`; *қара* `чёрный, тёмный`; *қада* `снова, вновь`) дважды повторять, дублируя как отдельные слова, так и целые предложения: *по чердиң түбүнде* `в самом дне земли`; *ақ таиштың пажыңга* `на белом камне`; *алтынғызы четти Эрлик...* `Внизу семи Эрликов`; *а ноо эде полпардың?* `а почему так случилось?`; *алтын тайга төзүнге* `у подножья золотой горы`. На наш взгляд, в данном случае повторы у А. П. Напазакова возникали в случае небольшой заминки, когда он, возможно, вспоминал дальнейшее событие или путь богатыря.

Повторы у другого исполнителя В. Е. Таннагашева, как правило, возникали после музыкального исполнения или, например, при перестановке аудиокассеты с одной стороны на другую, или, когда заканчивалась пленка, *кайчи* повторял одну и ту же фразу (Арбачакова, 2009: 86–89).

Помимо этого, у А. П. Напазакова случались синонимические повторы:

алты қарақтығ/ алты көстиг (шестиглазая), где слова *қарақ/көс* переводятся одним словом – `глаза`; *төреп өске.../түгүп өскен* `родившись, выросший`; *чи-чи пергенин/ чи-чи келгенин* `ел-ел`.

В текстах сказителя встречаются уточняющие повторы: *алтында* `под` – *эзер алтында* `под седлом`; *шықчыған* `выходивший` – *алтын өргедең шықчыған* `из золотого дворца выходивший`. В повторах А. П. Напазаков мог восполнять упущенные эпитеты, числа, имена. Например, после слова *оолагаиш* `мальчик` он уточнил: *ийги оолагаиш* `два мальчика`; *алагушқадаң* `из лагушки` – *алты азақтығ алагушқадаң* `из шестиногой лагушки`; *анаң уқканы* `затем слышит` – *анаң уқканы Куба Салгын* `затем слышит Куба Салгын`.

Нами было замечено, что изменение дополнительного слова в сложносоставном глаголе, превратило совершенное действие на несовершенное: *шешкелип* `развязав` (сов. действие), *шешбодурып* `развязывая` (несов. действие).

Включение аффикса отрицания *-бан* в глагольное слово повлияло на его смысл: *айландырбалзам* `возвращу` уточнил с аффиксом *-бан* *айландырбан салзам* `не возвращу`, другие аффиксы (*-тыр+ған*; *-ыш+қан*) также влияют на содержание слова: *шаптырған* `битый` вместо *шабышқан* `сражающийся`.

Незначительное варьирование глагола *-пол* могло превратить повествовательное предложение *ноо полгачын* `что случится` – в вопросительное *ноо полганзың?* `что случилось?`. В другом случае, утвердительное слово *айландырбалзам* `смогу вернуть` с помощью отрицательного аффикса *-бан* превратилось в отрицательное выражение: *айландырбан салзам* `не смогу вернуть`.

В сказании встречаются уточняющие существительные: *қаны...* `его кровь` вместо *қан* `кровь`; *алыптың ...* `алыпа, богатыря` вместо *алып* `богатырь`. Иногда *кайчи*, уточняя, отсекал в существительных уменьшительно-ласкательные аффиксы (*-чақ/-аш*), например, вместо *қысчақ* `девочка` – *қыс* `девушка`; вместо *тоғус қучағаш* `в девять обхватиков` – *тоғус қучақ* `в девять обхватов`.

Одним из сакральных чисел в эпосе является – *тоғус* `девять`, которое часто используется в сочетании со словами, обозначающим различную меру (объема, складок, слоев, мерой длины, возраста и т.д.), поэтому в сказывании встречаются случаи оговорок, немедленно правленных самим исполнителем: *тоғус қучақ* `в девять обхватов` вместо *тоғус қулаш* `девятиметровый`; *тоғус қучақ* `девять обхватов` вместо *тоғус қадыл* `девятислойный`; *тоғус күннең*

пажында `через девять дней` – вместо *тоғус күнге четча* `девяти дней достигает`. В текстах встречаются оговорки с числом `семь`: *четти чайан* `семь творцов` вместо *четти Эрлик қаан* `семь Эрлик-ханов`.

Помимо случайных оговорок, в текстах А. П. Напазакова встречаются ошибки, которые тут же им правились: *айдың ай* `от луны до луны` – вместо *күннең күн* `день за днём`; *шажын* `волосы` – вместо *пажын* `голову`; *чон чақшызы* `лучшие из людей` – вместо *мал чақшызы* `лучшие из коней`; *оң наны* `правое бедро` – вместо *оң чанынга* `в правую сторону`; *сарығ* `жёлтый` – вместо *тасқа* `таз`; *өскен* `выросший` – вместо *туғанда* `родившись`; *пажын* `голову` – вместо *қабағын* `лоб`.

Ошибки, являющиеся исполнительскими моментами, зачастую зависят от памяти, настроенности *кайчи*, даже от слушателей, что свидетельствует о непосредственном его влиянии на эпическое содержание текста.

В сказании «Ўш очуктығ сарығ тайға» (рукопись сказания «Желтая гора, имеющая три очага», 2002) сказитель, подбирая нужные слова, вставлял неперебиваемые – *ноодаң/ ноолкелип/ ноолбалдың*: *ноодаң* – уточнено им словом: *көзнектең* `с окна`; *ноолкелип* – исправлено словом *алғанкел* `благословляя`. Иногда неперебиваемое слово сказителем не уточнялось *ақ пийти қайдаң ноолбалдың*, в данном случае слово *ноолбалдың* может переводиться по смыслу: `белую вшу где/откуда /раздобыл/нашел`.

В текстах встречаются русские слова: существительные (книга, жалоба, карман, пьяница); прилагательные (*курчавый*, слабый); глаголы (терпеть); наречия (лучше); междометия (ого, тьфу), а также русизмы в виде устойчивых словосочетаний (настоящий документ, может быть; как раз); официальные слова (документ); союзы (еще, вот-вот, чтобы).

А. Н. Напазаков может заимствовать русские слова, адаптируя их фонетически и присоединяя шорские словообразовательные аффиксы: *суд+ка* (-ка, аффикс направительно-дательного падежа); *кладовий+да* (-да, аффикс местно-временного падежа); *команда+ба* (-ба, аффикс совместно-орудного падежа); *гармонис+тер* (-тер, аффикс мн. ч.); *слава+м* (-м, аффикс 1-го л.). В некоторых случаях А. Н. Напазаков использует русские глаголы в форме неопределенного наклонения в сочетании с шорскими вспомогательными глаголами *иште-* `работать`, *эт-* `делать` (*догадат иште* `догадаться`, *терпеть эт* `терпеть`).

В сказании «Ўш очуктығ сарығ тайға» А. П. Напазаков часто употреблял диалектные (кондомский) глагольные слова с окончанием на *-ыр*: *турчыр* вместо лит.: *турча* `стоит`; *пилдирчир* вместо лит.: *пилдирча* `кажется`; *пас чөрчыр* вместо лит.: *пас чөрча* `ходит`; *қайра шапкел одурчыр* вместо лит.: *қайра шапкел одурча* `настежь открывает`. В этом же сказании встречаются диалектные существительные: *Алтын Арығ энелигзиң* лит.: *ичелигзиң* `Алтын Арығ мать имеешь...`, *пөбейге* лит.: *пежикке* `в колыбель`.

А. Напазаков так же, как и В. Е. Таннагашев, во время небольшой заминки использовал неперебиваемое сорное слово: *ноо*, а в виде обращения к персонажу или присутствующим им употребляется междометное слово *эзе* в значении: `так вот/ ну вот/ вот`.

В некоторых случаях сказитель просил нас остановить запись: «*Тоқта, аны всегда пугаю!* `Погоди, здесь я всегда путаю`». Затем, вспомнив, о чем он хотел сказать, продолжал сказывать.

Таким образом, аудио-расшифровка двух сказаний (из пяти) от *кайчи* А. П. Напазакова показали, что в процессе сказывания он сам исправлял и уточнял оговорки и повторы, тем самым облегчая труд фольклориста, анализирующего исполнительские моменты эпоса.

Несомненно, что все исполнительские моменты, зависят от памяти, настроенности *кайчи*, что свидетельствует не только о его влиянии на эпическое содержание, но и восприятие эпического произведения.

Список литературы

- Арбачакова Л. Н. Из опыта расшифровки шорских героических сказаний в исполнении В. Е. Таннагашева // Гуманитарные науки в Сибири. – Новосибирск: СО РАН, 2009. – С. 86–89.
- Алтын-Арыг: Хакасский героический эпос / Зап., подгот. текста, вступ. ст., пер и коммент. В. Е. Майногашевой. – М.: Наука, 1988. – 592 с.
- Емельянов Н. В., Илларионов В. В. Эпическая традиция якутов и олонхо В. О. Каратаева / Якутский героический эпос «Могучий Эр Соготох». (Памятники фольклора и народов Южной Сибири и Дальнего Востока; Т. 16). – Новосибирск: Наука. Сибирская издательская фирма РАН, 1996. – 440 с.
- Казагачева З. С. Алтайские героические сказания «Очы-Бала», «Кан-Алтын». (Аспекты текстологии и перевода). – Горно-Алтайск, 2002. – 352 с.
- Сказания шорского кайчи В. Е. Таннагашева / отв. ред. Е. Н. Кузьмина. – Новосибирск: РИЦ НГУ, 2014. – 318 с.
- Шорский героический эпос. Т. 3: Сыбызын-Олак. Выспоренная Алтын-Торгу. Кара-Хан / Сост., подгот. к изд., статьи, пер. на рус. яз., приложения, примеч. и коммент. Д. А. Функа. – Кемерово: Примула, 2012. – 280 с.
- Фольклор шорцев / Сост. Л. Н. Арбачакова. – Новосибирск: Наука, 2010. – 608 с. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока. Т. 29).

Рукописи шорских героических сказаний

- «Желтая гора, имеющая три очага» («Ўш очуктыҕ сарыҕ тайҕа»/ Алтын Қаан). Зап. в янв. 2002 г. Л. Н. Арбачаковой от А. П. Напазакова. Фоноархив сектора фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН (Фонд Л. Н. Арбачаковой).
- «Куба Салгын» (Куба Салғын). Зап. в 1996 г. Л. Н. Арбачаковой от А. П. Напазакова. Фоноархив сектора фольклора народов Сибири ИФЛ СО РАН (Фонд Л. Н. Арбачаковой).

Арбачакова Л. Н., кандидат филологических наук, старший научный сотрудник.

Институт филологии Сибирского отделения Российской академии наук.

Ул. Николаева, 8, Новосибирск, 630090.

E-mail: anzass@mail.ru

Статья поступила в редакцию 03.04.2017

Arbachakova L. N.

FEATURES OF THE EPIC TELLING BY A. P. NAPAZAKOV

The article deals with decoded audio records of legends and is dedicated to the peculiarities of epic performance traditions, exemplified by occasional repetitions and slips of tongue. These typically occur at the time in the tale and are natural for the spoken discourse. Self-repairs and clarifications by the storyteller greatly facilitates the folklore analysis. In addition to random slips of the tongue, the teller, A. P. Napazakov makes errors, which are repaired by him immediately. Such errors, slips of the tongue, repetitions, Russian borrowings – are the performer's personal inputs, dependent on memory, mood and even on the audience, which is an evidence of direct effect of a storyteller can have on the contents of epic and its perception.

Key words: *Shor heroic epic stories, epic storyteller's speech, Russian loans, repeats and reservations.*

References

- Arbachakova L. N. Iz opyta rasshifrovki shorskih geroicheskikh skazaniy v ispolnenii V. E. Tannagasheva [From the experience of decryption Shor heroic story performed by V. E. Tannagashev]. *Gumanitarnye nauki v Sibiri = Humanities in Siberia*. – Novosibirsk: SO RAN, 2009. P. 86–89.
- Altyn-Aryg: Hakasskij geroicheskij jepos [Altyn Aryg: Hakas heroic epic stories]. Ed. and comp. V. E. Majnogasheva. – Moscow: Nauka, 1988. – 592 p.

Emel'janov N. V., Illarionov V. V. Jepicheskaja tradicija jakutov i olonho V. O. Karataeva /Jakutskij geroicheski jepos «Moguchij Jer Sogotoh». [The epic tradition of Yakuts and Olonkho V.O. Karataev / Yuakut heroic epos "Mighty Er Sogotokh"] Series Monuments of folklore of the peoples of Siberia and Far East. – Novosibirsk: Nauka, 1996. – 440 p.

Kazagacheva Z. S. Altajskie geroicheskie skazanija "Ochy-Bala", "Kan –Altyn". (Aspekty tekstologii i perevoda) [Altaj heroic epic "Ochy-Bala", "Kan-Altyn" (Aspects of textual criticism and translation)]. – Gorno-Altajsk, 2002. – 352 p.

Skazanija shorskogo kajchi V. E. Tannagasheva [Story of Shor kaichi V. E. Tannagashev] Chief editor E. N. Kuz'mina. – Novosibirsk: RITS NGU, 2014. – 318 p.

Shorskij geroicheski jepos. T. 3: Sybazyn-Olak. Vysporennaja Altyn-Torgu. Kara-Han [Shor heroic epos. Vol. 3: Sybazyn-Olak, Contested Altyn-Torgu, Kara-Khan] Compilation, preparation for publishing the article, translation into Russian, appendix, notes, comments by D. A. Funk. – Kemerovo: Primula, 2012. – 280 p.

Fol'klor shorcev [Fol'klor of the Shor people] Compiled by L. N. Arbachakova. Series Monuments of fol'klor of the peoples of Siberia and Far East. – Novosibirsk: Nauka, 2010. – 608 p.

The list of Shor people heroic epics

«Zheltaya gora, imejushaya tri ochaga» («Ush ochuktyg saryg taiga»). Zap. v 2002 g. L. N. Arbachakovoj ot A. P. Napazakova. Fonoarhiv sektora folklor narodov Sibiri IFL SO RAN (Fond L. N. Arbachakovoj).

«Kuba Salgyn» («Kuba Salgyn»). Zap. v 1996 g. L. N. Arbachakovoj ot A. P. Napazakova. Fonoarhiv sektora folklor narodov Sibiri IFL SO RAN (Fond L. N. Arbachakovoj).

Arbachakova L. N., Senior researcher, Candidate of Science.

Institute of Philology of the Siberian Division of the Russian Academy of Sciences.

Ul. Nikolaeva, 8, Novosibirsk, 630090.

E-mail: anzass@mail.ru